

含音频接入



发音教程和在线伴奏录音

国际声乐舞台咏叹调必选 女高音

10首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY
HAL • LEONARD

国际声乐舞台咏叹调必选

Selected Opera Arias

女高音

SOPRANO

10 首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏
选自 G. Schirmer 出版的《歌剧选集》(Opera Anthology)，罗伯特·L. 拉森主编

原版翻译

玛莎·格哈特

中文翻译

关俊博、李丹、张昕彤、杨晓慧、杨雅尧

国际音标

意大利语和法语 玛莎·格哈特
德语 艾琳·施皮格尔曼

发音录制

意大利语 科拉蒂娜·卡波雷洛
法语 皮埃尔·瓦雷特
德语 艾琳·施皮格尔曼

每首咏叹调文本有两段音频：原文朗诵与慢速发音教程

伴奏录制

钢琴伴奏 威廉·比林汉姆、劳拉·沃德

Copyright © 1991, 2004, 2008, 2011 by G. Schirmer, Inc. (ASCAP) New York, NY
International Copyright Secured. All Rights Reserved.

Warning: Unauthorized reproduction of this publication is
prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

For all works contained herein:

Unauthorized copying, arranging, adapting, recording, Internet posting, public performance,
or other distribution of the recorded or printed content in this publication is an infringement of copyright.

Li

 人民音乐出版社 · 北京
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE · BEIJING

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY
 HAL•LEONARD®

GUOJI SHENGYUE WUTAI YONGTANDIAO BIXUAN NYUGAOYIN

图书在版编目 (CIP) 数据

国际声乐舞台咏叹调必选. 女高音 / (美) 罗伯特·L.拉森 (Robert L. Larsen)
主编; 关俊博等译. -- 北京: 人民音乐出版社, 2019.9
ISBN 978-7-103-05749-0

I. ①国… II. ①罗… ②关… III. ①女高音 - 咏叹调 - 世界 - 选集
IV. ①J652.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第196721号

选题策划: 赵易山
责任编辑: 贾素梅
责任校对: 欧阳茜

人民音乐出版社 出版发行
海伦德出版公司

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京新华印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 6.25 印张

2019 年 9 月北京第 1 版 2019 年 9 月北京第 1 次印刷

印数: 1 — 4,000 册 定价: 42.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

贵州师范学院内部使用

女高音

相关网络资源

扫描书内（封二）二维码，并输入唯一序列码即可获取以下资源：

1. 发音教程

每首咏叹调文本均录制了两个版本：

- 一版为母语人士用富于感情的语气朗读，听者可以从这一版中听到自然流畅的语言。
- 一版为慢速、从容的逐词发音教程，由母语指导员朗读，学生跟读。

2. 钢琴伴奏

3. 国际音标使用说明（PDF文件）

以下文章和图表解释了用英语发出国际音标中的辅音和元音所用的方法，并解决了语言发音方面的一些特别问题。

- 《关于意大利语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于法语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于德语国际音标音译》 艾琳·施皮格尔曼

目 录

解说与翻译	(4)
关于意大利语国际音标音译	(13)
关于法语国际音标音译	(15)
关于德语国际音标音译	(17)
咏叹调国际音标音译	(20)
艺术家的生涯 (LA BOHÈME)	
人们叫我咪咪 (Mi chiamano Mimì) ¹	(38)
漫步街上 (Quando men vo) ¹	(44)
唐璜 (DON GIOVANNI)	
鞭打我吧, 好马塞托 (Batti, batti, o bel Masetto) ¹	(48)
浮士德 (FAUST)	
珠宝之歌 (看到镜中的我如此美丽, 我笑了)	
[The Jewel Song (Ah! Je ris de me voir)] ¹	(55)
菲岱里奥 (FIDELIO)	
噢! 我已同你合二为一 (O wär' ich schon mit dir vereint) ¹	(68)
贾尼·斯基基 (GIANNI SCHICCHI)	
我亲爱的爸爸 (O mio babbino caro) ¹	(75)
尤利乌斯·凯撒 (GIULIO CESARE)	
我为我的命运哭泣 (Piangerò la sorte mia) ²	(78)
费加罗的婚礼 (LE NOZZE DI FIGARO)	
来吧, 莫迟疑 (Deh vieni, non tardar) ¹	(94)
罗密欧与朱丽叶 (ROMÉO ET JULIETTE)	
我愿生活在美梦中 (朱丽叶的华尔兹舞曲)	
[Ah! Je veux vivre (Juliette's Waltz Song)] ¹	(84)
魔笛 (DIE ZAUBERFLÖTE)	
啊, 我感应到了 (Ach, ich fühl's) ¹	(35)

钢琴伴奏:

¹ 威廉·比林汉姆

² 劳拉·沃德

本书价格包含了配套的网上发音教程及钢琴伴奏。可扫描书内二维码, 并输入唯一序列码获取在线资源。

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

国际声乐舞台咏叹调必选

Selected Opera Arias

女高音

SOPRANO

10 首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏
选自 G. Schirmer 出版的《歌剧选集》(Opera Anthology)，罗伯特·L. 拉森主编

原版翻译

玛莎·格哈特

中文翻译

关俊博、李丹、张昕彤、杨晓慧、杨雅尧

国际音标

意大利语和法语 玛莎·格哈特
德语 艾琳·施皮格尔曼

发音录制

意大利语 科拉露娜·卡波雷洛
法语 皮埃尔·瓦雷特
德语 艾琳·施皮格尔曼

每首咏叹调文本有两段音频：原文朗诵与慢速发音教程

伴奏录制

钢琴伴奏 威廉·比林汉姆、劳拉·沃德

Copyright © 1991, 2004, 2008, 2011 by G. Schirmer, Inc. (ASCAP) New York, NY

International Copyright Secured. All Rights Reserved.

Warning: Unauthorized reproduction of this publication is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

For all works contained herein:

Unauthorized copying, arranging, adapting, recording, Internet posting, public performance, or other distribution of the recorded or printed content in this publication is an infringement of copyright.

Ii

 人民音乐出版社 · 北京
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE · BEIJING

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY
 HAL·LEONARD®

女高音

相关网络资源

扫描书内（封二）二维码，并输入唯一序列码即可获取以下资源：

1. 发音教程

每首咏叹调文本均录制了两个版本：

- 一版为母语人士用富于感情的语气朗读，听者可以从这一版中听到自然流畅的语言。
- 一版为慢速、从容的逐词发音教程，由母语指导员朗读，学生跟读。

2. 钢琴伴奏

3. 国际音标使用说明（PDF文件）

以下文章和图表解释了用英语发出国际音标中的辅音和元音所用的方法，并解决了语言发音方面的一些特别问题。

- 《关于意大利语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于法语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于德语国际音标音译》 艾琳·施皮格尔曼

目 录

解说与翻译	(4)
关于意大利语国际音标音译	(13)
关于法语国际音标音译	(15)
关于德语国际音标音译	(17)
咏叹调国际音标音译	(20)

艺术家的生涯 (LA BOHÈME)

人们叫我咪咪 (Mi chiamano Mimì) ¹	(38)
漫步街上 (Quando men vo) ¹	(44)

唐璜 (DON GIOVANNI)

鞭打我吧，好马塞托 (Batti, batti, o bel Masetto) ¹	(48)
--	--------

浮士德 (FAUST)

珠宝之歌 (看到镜中的我如此美丽，我笑了) [The Jewel Song (Ah! Je ris de me voir)] ¹	(55)
--	--------

菲岱里奥 (FIDELIO)

噢！我已同你合二为一 (O wär' ich schon mit dir vereint) ¹	(68)
--	--------

贾尼·斯基基 (GIANNI SCHICCHI)

我亲爱的爸爸 (O mio babbino caro) ¹	(75)
--	--------

尤利乌斯·凯撒 (GIULIO CESARE)

我为我的命运哭泣 (Piangerò la sorte mia) ²	(78)
---	--------

费加罗的婚礼 (LE NOZZE DI FIGARO)

来吧，莫迟疑 (Deh vieni, non tardar) ¹	(94)
---	--------

罗密欧与朱丽叶 (ROMÉO ET JULIETTE)

我愿生活在美梦中 (朱丽叶的华尔兹舞曲) [Ah! Je veux vivre (Juliette's Waltz Song)] ¹	(84)
--	--------

魔笛 (DIE ZAUBERFLÖTE)

啊，我感应到了 (Ach, ich fühl's) ¹	(35)
--	--------

钢琴伴奏：

¹ 威廉·比林汉姆

² 劳拉·沃德

解说与翻译

艺术家的生涯 [LA BOHÈME (The Bohemian Life)]

1896 年

作曲：贾科莫·普契尼

编剧：路易吉·伊利卡、朱塞佩·贾科萨（改编自亨利·米尔热的小说《波希米亚人的生活情景》）

人们叫我咪咪 (Mi chiamano Mimì)

选自第一幕

场景：巴黎，拉丁区，约 1830 年；一间阁楼公寓；圣诞夜

人物：咪咪

女裁缝咪咪敲响了邻居家的门，因为她的蜡烛灭了。年轻的诗人鲁道夫应声来开门，他的蜡烛也灭了（可能是他自己吹灭的）。他假装找不到咪咪在黑暗中掉落的钥匙，并用充满诗意的话语介绍了自己。然后，他就坐在黑暗中，听着咪咪用一些简单的话语介绍自己。

Sì. Mi chiamano Mimì
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve:
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svago far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere—
quelle cose che han nome poesia.
Lei m'intende?

Mi chiamano Mimì.
Il perchè non so.
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta;
guardo sui tetti e in cielo.
Ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio . . .
il primo bacio dell'aprile è mio!
Germoglia in un vaso una rosa . . .
foglia a foglia la spio!

是啊，人们叫我咪咪，
事实上我的名字是露琪娅。
我的生活很简单，
不是亚麻就是丝绸，
无论何处我都在刺绣。
每天都平静愉快，
我最爱绣出百合玫瑰。
我喜欢那些
美丽娇艳的花儿，
它们向我诉说着爱与春天，
梦与幻想——
这一切多么诗意，
您可了解？

人们叫我咪咪，
我却不明所以。
我独在家用餐，
我不总去做弥撒，
但却常常向上天祷告。
我独自生活，只我独个，
住在那间干净的小屋；
我常仰望天空与屋顶。
但在冰河融化之际，
清晨阳光属于我……
初春之吻属于我！
瓶中那一朵玫瑰，
一瓣一瓣我静待它盛开！

Così gentil il profumo d'un fior!
 Ma i fior ch'io faccio, ahimè!
 non hanno odore!
 Altro di me non le saprei narrare.
 Sono la sua vicina
 che la vien fuori d'ora a importunare.

如此醉人的芳香！
 但我绣出来的花儿，唉！
 它们不能够花香飘散！
 我不知还有什么可同您诉说。
 我是您的邻居，
 今夜拜访，实属打扰。

漫步街上 (Quando men vo)

选自第二幕

场景：巴黎，拉丁区，约 1830 年；摩姆斯咖啡馆；圣诞夜

人物：穆塞塔

风情万种的穆塞塔是一个咖啡馆的歌手。在圣诞夜，尽管挽着一个爱慕她的老头进了咖啡馆，她却大展歌喉来引起老情人马尔切洛的注意。

Quando men vo soletta per la via
 la gente sosta e mira...
 e la bellezza mia tutta ricerca in me
 da capo a piè.
 Ed assaporo allor la bramosia sottil
 che da gl'occhi traspira;
 e dai palesi vezzi intender sa alle occulte beltà.
 Così l'effluvio del desio
 tutta m'aggira;
 felice mi fa!
 E tu che sai, che memori
 e ti struggi,
 da me tanto rifuggi?
 So ben: le angoscie tue
 non le vuoi dir;
 so ben,
 ma ti senti morir!

当我独自漫步在大街上，
 人人都停下脚步望着我……
 他们细赏我的美丽，
 从头到脚打量着我。
 我爱玩味他们眼中
 不易察觉的渴望；
 他们从我外在的娇媚，发现我隐秘的美丽。
 他们激情涌动
 将我紧紧环绕。
 这使我多么快乐！
 可谁知道，谁记得
 他们沉醉于激情，
 却不曾想你那样躲避着我？
 我太懂得：你的煎熬——
 你不愿让旁人知晓；
 我太懂得，
 你感觉你已活不下去！

唐璜 (DON GIOVANNI)

1787 年

作曲：沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特

编剧：洛伦佐·达蓬特（改编自乔瓦尼·贝尔塔蒂为朱塞佩·加扎尼加的歌剧《石像客》所作的剧本，以及唐璜传说）

鞭打我吧，好马塞托 (Batti, batti, o bel Masetto)

选自第一幕，第四场

场景：塞维利亚，17 世纪（实际演出时常以 18 世纪为背景）；唐璜府中的花园；下午

人物：泽莉娜

泽莉娜和马塞托是一对乡村恋人，即将结婚。典礼已经开始，而唐璜无意中来到现场，看上了

魅力十足的泽莉娜。他想将泽莉娜骗到他的城堡去，并且差一点就成功了。在这一首咏叹调中，悔悟的泽莉娜逗弄并亲吻了生气的未婚夫，让他心情变好。

Ma se colpa io non ho!
Ma se da lui ingannata rimasi . . .
E poi che temi?
Tranquillati, mia vita:
non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi?
Ingrato!

Vien qui, sfogati, ammazzami—
fa' tutto di me quel che ti piace;
ma poi, Masetto mio,
fa' pace.

Batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina
Starò qui come agnellina le tue botte ad aspettar.
Lascero straziarmi il crine,
lascero cavarmi gli occhi,
e le care tue manine lieta poi
saprò bacciar.
Ah, lo vedo, non hai core:

Pace, o vita mia;
in contenti ed allegria
notte e dì vogliam passar,
sì, sì . . .

可我没有错啊！
我只是受了他的蒙骗啊……
那么你在害怕些什么？
镇静点，我的爱人：
他连指尖都没有碰过我。
你难道不相信我吗？
怎么就不领情！

来吧，发泄出自己，来杀了我——
你想怎样对我就怎样对我；
但是之后，我的马塞托，
我们和好吧。

你，英俊的马塞托，
鞭打你可怜的泽莉娜吧。
我会像只小羔羊一样站在你面前，任你惩罚。
我会任你扯下我的头发，
我会任你挖掉我的双眼，
然后，我将幸福地亲吻
你亲爱的双手。
啊，我就知道，你不会忍心的！

和好吧，我的一生所爱！
让我们在满足和欢乐中
享受这日夜流转。
是的，是的……

浮士德（FAUST）

1859 年

作曲：夏尔·古诺

编剧：朱尔·巴尔比耶、米歇尔·卡雷（改编自约翰·沃尔夫冈·冯·歌德的戏剧）

珠宝之歌（看到镜中的我如此美丽，我笑了）

[The Jewel Song (Ah! Je ris de me voir)]

选自五幕剧表演时的第三幕；四幕剧表演时的第二幕

场景：德国的一个乡村，16 世纪；玛格丽特的花园

人物：玛格丽特

老去的哲学家浮士德爱上了可爱的年轻女孩玛格丽特。他与魔鬼达成交易，让魔鬼恢复自己的青春模样。一天，玛格丽特发现家门口有一个漂亮的盒子，打开后发现里面都是珠宝，后来才知道是浮士德送给她的礼物。

Que vois-je là?
 D'où ce riche coffret peut-il venir?
 Je n'ose y toucher, et pourtant...
 Voici la clef, je crois!
 Si je l'ouvrais!
 Ma main tremble! Pourquoi?
 Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je suppose!
 Ô Dieu! que de bijoux!
 Est-ce un rêve charmant qui m'éblouit,
 ou si je veille?
 Mes yeux n'ont jamais vu
 de richesse pareille!
 Si j'osais seulement
 me parer un moment
 de ces pendants d'oreille!
 Ah! Voici justement,
 au fond de la cassette:
 un miroir!
 Comment n'être pas coquette?

Ah! Je ris de me voir
 si belle en ce miroir!
 Est-ce toi, Marguerite?
 Réponds-moi; réponds vite!
 Non! ce n'est plus toi!
 Ce n'est plus ton visage;
 c'est la fille d'un roi
 qu'on salue au passage!
 Ah, s'il était ici!
 S'il me voyait ainsi!
 Comme une demoiselle
 il me trouverait belle!

Achevons la métamorphose.
 Il me tarde encore d'essayer
 le bracelet et le collier!
 Dieu! c'est comme une main,
 qui sur mon bras se pose!
 Ah!...

菲岱里奥 (FIDELIO)

1805 年

作曲：路德维希·范·贝多芬

编剧：约瑟夫·松特纳；改编：斯特凡·冯·布罗伊宁、乔治·弗里德里克·特赖奇克（改编自让·尼古拉·布伊的剧本《莱奥诺拉》，或《伉俪情深》）

我看到了什么？
 这个华丽的珠宝盒是从哪里来的？
 我不敢碰它，但是……
 这是它的钥匙，一定是！
 我打开它会怎样？
 我的手在发抖！为什么？
 我猜，我只是打开它，也没做什么坏事！
 噢，天啊！多么美丽的珠宝！
 这是一个让我神魂颠倒的美梦，
 还是说我还醒着？
 我还没有亲眼见过
 如此华丽的财宝！
 哪怕我只能

佩戴这对耳环片刻时间！
 啊！这里正好，
 在珠宝盒的里面，
 有一面镜子！
 有什么能阻止我卖弄风情呢？

啊！我在微笑，看着
 镜中的容颜如此姣好！
 这是你吗，玛格丽特？
 回答我，快回答我！
 不！这不再是你！
 这也不是你的脸；
 这是国王的女儿，
 她所过之处人们都要弯腰行礼！
 啊，要是他在这里就好了！
 要是他看到我此时的模样就好了！
 他会发现我就像一位大家闺秀，
 他将臣服于我的美貌！

让这变化更彻底一点吧。
 我太想试一试
 这些手链和项链！
 天啊！它们就像我胳膊上的手一样，
 同我般配！
 啊！

噢！我已同你合二为一（O wär' ich schon mit dir vereint）

选自第一幕

场景：塞维利亚，18 世纪；监狱要地的庭院

人物：马泽莉娜

马泽莉娜是监狱看守罗可的女儿。雅丘诺是她父亲的助手，他认为自己注定要与马泽莉娜结婚。但是英俊的菲岱里奥来监狱工作后，马泽莉娜爱上了菲岱里奥，向他唱起了情歌，却不知道菲岱里奥是监狱里看管的犯人弗洛伦斯坦的妻子莱奥诺拉女扮男装而成。

O wär' ich schon mit dir vereint,
und dürfte Mann dich nennen!
Ein Mädchen darf ja, was es meint,
zur Hälfte nur bekennen!
Doch wenn ich nicht erröthen muß
ob einem warmen Herzenskuß,
wenn nichts uns stört auf Erden...
Die Hoffnung schon erfüllt die Brust
mit unaussprechlich süßer Lust;
wie glücklich will ich werden!
In Ruhe stiller Häuslichkeit
erwach' ich jeden Morgen.
Wir grüßen uns mit Zärtlichkeit;
der Fleiss verscheucht die Sorgen.
Und ist die Arbeit abgethan,
dann schleicht die holde Nacht heran;
dann ruh'n wir von Beschwerden.

Wie will ich glücklich werden!

噢！我已同你合二为一，
能够用丈夫的名号称呼你！
自然每个姑娘都只能坦白
她一半的心事！

但是若我不再因你炽热又轻柔的吻脸红，
若世界对我们再无任何阻碍……
希望已经充满我的胸怀，
带着无法言说的甜蜜的喜悦；
我将变得多么幸福啊！
每天我都在温馨的家中
幸福地醒来。
我们互相问候，满是温柔。
辛勤的劳作会驱散愁云。
当工作结束，
迷人的夜晚悄然而至，
我们忘却琐事，美美地休息。

我将变得多么幸福啊！

贾尼·斯基基（GIANNI SCHICCHI）

1918 年

《三联剧》中的第三部

作曲：贾科莫·普契尼

编剧：焦瓦基诺·福尔扎诺（改编自但丁的《地狱篇》）

我亲爱的爸爸（O mio babbino caro）

独幕剧

场景：佛罗伦萨，1299 年；刚去世的博索·多纳蒂的房子

人物：劳雷塔

博索·多纳蒂在遗嘱中没有给亲戚留下任何财产。他的侄子里努奇奥有一个女朋友劳雷塔，她的父亲是足智多谋的贾尼·斯基基。里努奇奥恳求贾尼·斯基基帮一帮他家，但是贾尼·斯基基因为他们对自己和女儿展现出的优越感而拒绝了。劳雷塔开始替里努奇奥恳求父亲帮忙。

O mio babbino caro,
mi piace, è bello;
vo' andare in Porta Rossa
a comperar l'anello!
Sì, ci voglio andare!
E se l'amassi indarno,
andrei sul Ponte Vecchio,
ma per buttarmi in Arno!
Mi struggo e mi tormento!
O Dio, vorrei morir!
Babbo, pietà!

噢，我亲爱的爸爸，
他使我快乐，他那样英俊；
我愿到露萨港^①去
买一个结婚戒指！
对，我想要去那里！
若我对他的爱是徒劳的，
我就到老桥^②上，
纵身投入阿尔诺河^③！
我多痛苦，我多悲伤！
啊，天哪！我宁愿死去！
爸爸，我恳求您！

尤利乌斯·凯撒 [GIULIO CESARE (Julius Caesar)]

1724 年

作曲：乔治·弗里德里克·亨德尔

编剧：尼古拉·弗朗西斯科·海姆（改编自历史和传说）

我为我的命运哭泣 (Piangerò la sorte mia)

选自第三幕，第三场

场景：埃及，公元前 48 年；克娄巴特拉女王的宫殿

人物：克娄巴特拉女王

托勒密的军队打败了克娄巴特拉女王的军队，女王被俘。确定自己会死之后，她通过这一动人的咏叹调与侍女告别。

E pur così in un giorno
perdo fasti e grandezze? Ahi, fato rio!
Cesare, il mio bel nume, è forse estinto;
Cornelia e Sesto inermi son, nè sanno
darmi soccorso. Oh Dio!
Non resta alcuna speme al viver mio.

Piangerò la sorte mia,
sì crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.

Ma poi morta d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno
fatta spettro agiterò.

就在这样的一天里，
我完完全全地失去了荣耀和地位？哎哟，这难测的命运！
凯撒，我的保护神，大概已不再保护我；
科尔内利亚和塞斯托也无能为力，
他们无法帮助我。噢，上帝！
我生命中已不再有希望。

只要我还有一口气，
我就要哀悼我的命运，
这样残酷，这样无情。

但是我死了之后，不管在哪儿，
不管白天和夜晚，
我的灵魂都要让这暴君不得安宁。

① 露萨港（“红色大门”），是指佛罗伦萨市中心离“Via Porta Rossa”不远处的一个市场。

② 老桥，是佛罗伦萨 1218 年以前，阿尔诺河上唯一的一座桥，也是二战以后唯一幸存的一座桥。

③ 阿尔诺河，是意大利最大的河流之一，以其河道最窄处将佛罗伦萨一分为二。

费加罗的婚礼 [LE NOZZE DI FIGARO (The Marriage of Figaro)]

1786 年

作曲：沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特

编剧：洛伦佐·达蓬特（改编自皮埃尔·奥古斯丁·卡龙·德·博马舍的喜剧《疯狂的一天》，或《费加罗的婚礼》）

来吧，莫迟疑（Deh vieni, non tardar）

选自第四幕

场景：塞维利亚附近，17 世纪（实际演出时常以 18 世纪为背景）；阿尔马维瓦伯爵府中的花园；夜晚

人物：苏珊娜

伯爵夫人假扮成自己的侍女苏珊娜，以此戏弄自己的丈夫，而伯爵却当真以为自己面对的是苏珊娜。几小时前刚嫁给费加罗的苏珊娜假扮成伯爵夫人的样子出现，唱起这首宣叙调和小咏叹调，模仿着真正的伯爵夫人看人、说话和唱歌时的克制而优雅的样子。她知道自己的丈夫正在聆听。

Giunse alfin il momento
che godrò senza affanno
in braccio all'idol mio.

Timide cure!
uscite dal mio petto;
a turbar non venite
il mio diletto!
Oh come par che
all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel
risponda,
come la notte
i furti miei seconda!

Deh vieni,
non tardar, o gioja bella.
Vieni ove amore
per goder t'appella
finchè non splende in ciel
notturna face—
finchè l'aria è ancor bruna,
e il mondo tace.
Qui mormora il ruscel,
qui scherzo l'aura,
che col dolce susurro il cor ristaura,
qui ridono i fioretti
e l'erba è fresca.

这一刻终于来临，
我将没有忧虑地享受
在我喜欢人的臂弯里。

羞涩的心事！
你们从我的心中出去；
你们不要来打扰
我的欢愉！
它多么像
引燃了爱情的火焰，
此地的欢愉，
蓝天大地
也响应着，
夜色正好
为我的行动打掩护！

来吧，
不要迟疑，噢，给你欢愉，
来到充满爱的地方
去享受爱情，

直到黎明破晓——

直到周围又黑暗寂静。
在这里会听见小溪潺潺的声音，
微风嬉戏吹过，

用甜言蜜语让人心花怒放，
在这里，花儿为我们微笑，
小草也变得更清新自然。

Ai piaceri d'amor
qui tutto adescà.
Vieni, ben mio,
tra queste piante ascose!
Tì vo' la fronte incoronar
di rose.

爱情的渴望使然，
这里的一切都在引诱着我。
来啊，我亲爱的，
在密林深处！

我想为你戴上玫瑰做的花环。

罗密欧与朱丽叶 [ROMÉO ET JULIETTE (Romeo and Juliet)]

1867 年

作曲：夏尔·古诺

编剧：朱尔·巴尔比耶、米歇尔·卡雷（改编自威廉·莎士比亚的同名悲剧）

我愿生活在美梦中（朱丽叶的华尔兹舞曲）

[Ah! Je veux vivre (Juliette's Waltz Song)]

选自第一幕

场景：维罗纳，14 世纪；凯普莱特府中的舞厅

人物：朱丽叶

凯普莱特家正在为朱丽叶的生日举办盛大的化装舞会。他们并不知道自己家的死对头蒙太古家族的成员混了进来，而英俊的罗密欧便是其中之一。当从未见过朱丽叶的罗密欧听到朱丽叶如天真烂漫的孩子一样，在这美妙的夜晚唱出纯粹的快乐歌声时，罗密欧被她深深吸引。

Ah! Je veux vivre dans le rêve
qui m'enivre ce jour encor!
Douce flamme, je te garde
dans mon âme comme un trésor!

啊，我愿生活在美梦中，
那醉人的梦还在使我陶醉！
甜蜜的爱情之火，
我要把你像珍宝一样藏在心里！

Cette ivresse de jeunesse
ne dure, hélas! qu'un jour.
Puis vient l'heure où l'on pleure;
le cœur cède à l'amour,
et le bonheur fuit sans retour!

这青春的陶醉，
唉！只维持了一天。
然后令人落泪的时刻来临；
心被爱情所左右，
幸福一去不复返！

Ah! Je veux vivre dans le rêve
qui m'enivre longtemps encor!
Loin de l'hiver morose
laisse-moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effeuiller.

啊，我愿生活在美梦中，
那醉人的梦长久使我陶醉！
远离忧郁的寒冬
让我小睡
并让我在玫瑰花瓣摘下前
嗅闻它的芳香。

Ah! Douce flamme,
reste dans mon âme
comme un doux trésor
longtemps encor!

啊！甜蜜的爱情之火，
留在我的心里
像那美妙的珍宝
永远长存！

魔笛 [DIE ZAUBERFLÖTE (The Magic Flute)]

1791 年

作曲：沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特

编剧：伊曼纽尔·希卡内德（部分取材于维兰德创作的一个童话故事）

啊，我感应到了（Ach, ich fühl's）

选自第二幕，第四场

场景：传说；兄弟会神社内

人物：帕米娜

帕米娜很苦恼，因为她爱慕的塔米诺王子再也没有跟她说话，也有意避开她。她不知道，这是王子为了完成萨拉斯特罗入会仪式而发的沉默之誓。

Ach, ich fühl's, es ist verschwunden,
ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden,
meinem Herzen mehr zurück.
Sieh, Tamino, diese Tränen fließen,
Trauter, dir allein.
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
so wird Ruh im Tode sein.

啊，我感应到了，
爱情的美好已经消逝，永久地消逝了！
狂喜的时刻，
再也不会回到我心中。
你看，塔米诺，我的眼泪流淌，
我的爱人，只为了你。
若你不再感到爱情的渴望，
那么你的安宁也无处可寻。